

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Փետրուար 23, 2020

SUNDAY, February 23, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015

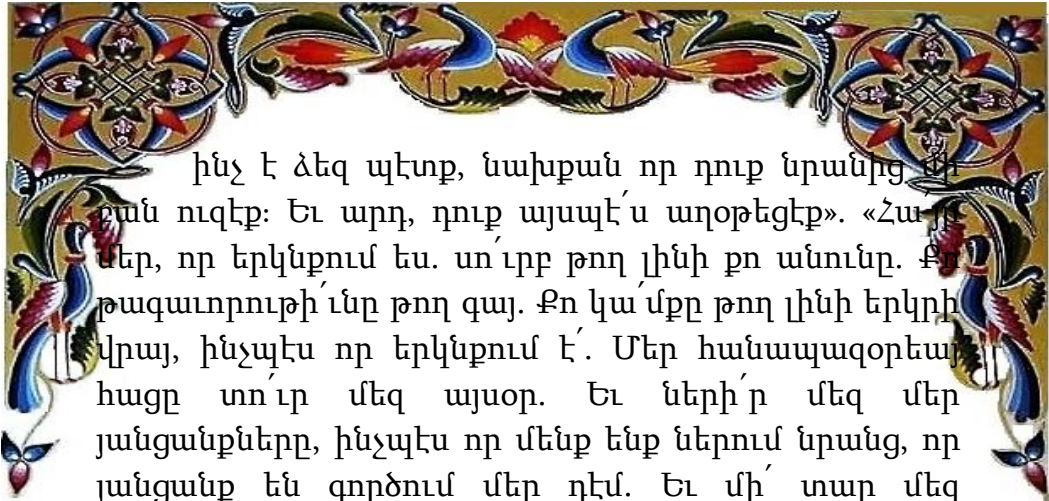
ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 6:1-21

Զգո՛յշ եղէք, որ ձեր ողորմութիւնը մարդկանց առջեւ չանէք, որպէս թէ այն լինէր ի ցոյց նրանց. Այլապէս վարձ չէք ընդունի ձեր Հօրից, որ երկնքում է: Այլ երբ ողորմութիւն անես, փող մի՛ հնչեցրու քո առջեւ, ինչպէս անում են կեղծաւորները ժողովարաններում եւ հրապարակներում, որպէսզի փառաւորուն մարդկանցից: Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, ա՛յդ իսկ է նրանց վարձը: Այլ երբ դու ողորմութիւն անես, թող քո ձախ ձեռքը չիմանայ, թէ ինչ է անում քո աջը, որպէսզի քո ողորմութիւնը ծածուկ լինի, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կը հատուցի քեզ յայտնապէս»:

«Եւ երբ աղօթես, չլինե՛ս կեղծաւորների նման, որոնք սիրում են ժողովարաններում եւ հրապարակների անկիւններում աղօթքի կանգնել, որպէսզի մարդկանց երեւան. Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, ա՛յդ իսկ է նրանց վարձը: Այլ դու երբ աղօթես, մտեր թո՛ւնենակը, փակի՛ր քո դռները եւ ծածո՛ւկ աղօթի՛ր քո Հօրը, եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կը հատուցի քեզ յայտնապէս:

Աղօթք անելիս շատախօս մի՛ լինէք ինչպէս հեթանոսները, որովհետեւ նրանք կարծում են, թէ իրենց շատ խօսքերի պատճառով լսելի կըլինեն: Արդ, նրանց չնմանուե՛ք, որովհետեւ ձեր Հայրը գիտէ, թէ



ինչ է ձեզ պետք, նախքան որ դուք նրանից մի բան ուզեք: Եւ արդ, դուք այսպէ՛ս աղօթեցէք». «Հայր մեր, որ երկնքում ես. սո՛ւրբ թող լինի քո անունը. քո թագաւորութի՛ւնը թող գայ. քո կա՛մքը թող լինի երկրի վրայ, ինչպէս որ երկնքում է՛. Մեր հանապազօրեայ հացը տո՛ւր մեզ այսօր. Եւ ների՛ր մեզ մեր յանցանքները, ինչպէս որ մենք ենք ներում նրանց, որ յանցանք են գործում մեր դէմ. Եւ մի՛ տար մեզ փորձութեան, այլ փրկի՛ր մեզ չարից. Որովհետեւ քո՛նն է թագաւորութիւնը եւ զօրութիւնը եւ փառքը յաւիտեանս. ամէն:


Եթէ դուք մարդկանց ներէք իրենց յանցանքները, ձեր երկնաւոր Հայրն էլ ձեզ կը ների: Իսկ եթէ դուք մարդկանց չներէք իրենց յանցանքները, ձեր Հայրն էլ ձե՛զ չի ների ձեր յանցանքները»: «Երբ ծոմ պահէք, տրտմերես մի՛ լինէք կեղծաւորների նման, որոնք իրենց երեսները այլանդակում են, որպէսզի մարդկանց այնպէս երեւան, թէ ծոմ են պահում. Ճշմարիտ եմ ասում ձեզ, ա՛յդ իսկ է նրանց վարձը: Այլ երբ դու ծոմ պահես, օծի՛ր քո գլուխը եւ լուա՛ քո երեսը, որպէսզի չերեւաս մարդկանց որպէս ծոմ պահող, այլ քո Հօրը՝ գաղտնաբար. եւ քո Հայրը, որ տեսնում է, ինչ որ ծածուկ է, կը հատուցի քեզ»:

«Գանձեր մի՛ դիզէք ձեզ համար երկրի վրայ, ուր ցեց եւ ժանգ ոչնչացնում են, եւ ուր գողեր պատերն են ծակում ու գողանում, այլ գանձեր դիզեցէ՛ք ձեզ համար երկնքում, որ տեղ ո՛չ ցեց եւ ո՛չ ժանգ չեն ոչնչացնում, եւ ո՛չ էլ գողերը պատերն են ծակում ու գողանում. Քանի որ, ուր ձեր գանձերն են, այնտեղ եւ ձեր սրտերը կը լինեն:




GOSPEL READING


Matthew 6:1-21



Take heed that you do not do your charitable deeds before men, to be seen by them. Otherwise you have no reward from your Father in heaven. Therefore, when you do a charitable deed, do not sound a trumpet before you as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory from men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But when you do a charitable deed, do not let your left hand know what your right hand is doing, that your charitable deed may be in secret; and your Father who sees in secret will Himself reward you openly.




“And when you pray, you shall not be like the hypocrites. For they love to pray standing in the synagogues and on the corners of the streets, that they may be seen by men. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you pray, go into your room, and when you have shut your door, pray to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly. And when you pray, do not use vain repetitions as the heathen do. For they think that they will be heard for their many words.



“Therefore do not be like them. For your Father knows the things you have need of before you ask Him. In this manner, therefore, pray:

Our Father in heaven,
Hallowed be Your name.
Your kingdom come.
Your will be done



On earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our debts,
As we forgive our debtors.
And do not lead us into temptation,
But deliver us from the evil one.
For Yours is the kingdom and the power and the glory forever.
Amen.

“For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

“Moreover, when you fast, do not be like the hypocrites, with a sad countenance. For they disfigure their faces that they may appear to men to be fasting. Assuredly, I say to you, they have their reward. But you, when you fast, anoint your head and wash your face, so that you do not appear to men to be fasting, but to your Father who is in the secret place; and your Father who sees in secret will reward you openly.

Do not lay up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal; but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.



ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տէրտէրեան



Փառք Քեզ Աստուած, Դուն որ մշտապէս կ'օրհնես բոլորս Քու յաւիտենական լոյսին առաջնորդութեամբ: Սերունդներու անթիւ օղակներ Քու խօսքը տուին որպէս սնունդ մեր հոգիներուն: Ուրեմն, բաց հոգիներու դռները, որպէսզի մերժենք չարը, եւ հետամուտ ըլլանք բարիին միայն:

Քեզի ամենօրհնեալ Աստուած ծնրադիր կ'աղաչեմ օրհնէ խոնարհ սպասաւորդ, որ մշտապէս կ'ուզէ վեր բարձրանալ՝ միայն դէմ յանդիման ըլլալու համար Քեզի հետ: Ահա այդ ժամանակ սկիզբ կ'առնէ նոր ճանապարհը կեանքիս:

PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



You are the gate of eternal life, O Most Merciful God. To you, who have illuminated the souls of people through your boundless love, I rededicate my life, whose architect you are. My entire life bows before your glory and lives its

rebirth with your guidance, which takes me to the light, to the gate of peace that my soul longs forever.

ՍՐԲՈՑ ՂԵՒՈՆԴԵԱՆՑ ՅԻՇԱՏԱԿՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

Աւանդութեան համաձայն՝ այդ օրը բոլոր քահանաների տօնն է: Ղեւոնդեան քահանաներն Աւարայրի ճակատամարտ ում սրբացած քաջորդիներն են: Նրանք քայլում էին հայոց բանակի առջելից եւ իրենց բոցաշունչ խօսքերով քաջալերում, ոգի ու ուժ հաղորդում Քրիստոսի եկեղեցու եւ հայոց ինքնութեան համար պարսից զօրքերի դէմ ոտքի ելած հայ մարտիկներին:

Տարիքով աւագը Ղեւոնդ Երեցն էր, ում անուան կողքին հայ պատմիչները յիշատակում են նաեւ Յովսէփ կաթողիկոսի, Սահակ եպս. Ռշտունեացի, Բասենեաց Թաթիկ եպիսկոպոսի, Մուշէ կամ Մուշեղ քահանայի, Արշէներեցի, Սամուէլ քահանայի, Աբրահամ եւ Քաջաջն սարկաւազների անունները:

ՍՐԲՈՑ ՎԱՐԴԱՆԱՆՑ ՅԻՇԱՏԱԿՈՒԹԵԱՆ ՕՐ

451 թուականի Մայիսին, Աւարայրի ճակատամարտ ում, հայրենիքի, հայ եկեղեցու եւ քրիստոնէական հաւատի պահպանման համար նահատակուած Վարդանանց զօրաւարներն ու 1036 մարտիրոսները Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցու մեծագոյն սրբերից են: Իրենց նահատակութեամբ նրանք հաստատեցին հայ ժողովրդի ապրելու կամքը եւ լինելիութեան իրաւունքը:

Պարսից զօրքերի դէմ մղուած պատերազմում հայ մարտիկների կողքին էր Հայոց եկեղեցին՝ Յովսէփ կաթողիկոսի եւ Ղեւոնդ Երեցի առաջնորդութեամբ: Մարտից առաջ հայ հոգեւորականները ոչ միայն քաջալերում էին զօրքին Մակաբայեցիների օրինակով, այլեւ մկրտութեան եւ Սբ. Պատարագի խորհրդով առաւել ամրապնդում էին նուիրեալների հաւատն ու ոգին:





ST. GHEVONT THE PRIEST

St. Ghevont was born in the last part of the fourth century in the village of Ichevan. He received his education first in the school of Sahag-Mesrob, then in the city of Melidine (Malatia) and finally went to Byzantium in order to get a higher education. He knew the Armenian and the Greek languages well and was one of the senior translators who helped St. Sahag and St. Mesrob in translating the Bible into Armenian. He was ordained a priest probably by St. SahagBarthev.

During the Battle of Avarayr, he became a great advisor to the Catholicos Hovsep Hoghotzim and General VartanMamigonian. He had a special gift for oration. The day before the battle, he inspired the army by his deeply moving speech. As one of the great leaders of the movement, he went among the soldiers and encouraged them, holding the cross of Christ in his hand.

After the battle, Father Ghevont was taken to Persia with other clergymen. The Persian government exiled him with Catholicos Hovsep to the land of Vergan, to the south of the Caspian Sea, the former country of Parthians, in response to his continued evangelization, he was tortured and martyred along with the other clergy. His memory is celebrated every year in the church, two days before Vartanantz, on the feast day known as Ghevontyants.

Hymn's Note

ՆՈՐԱՀՐԱՇ

Ներսէս Շնորհալի



Նո - րա - հրաշ	պը - սա - կա - լոր.
no - ra - hrash	pê - sa - ka - vor
Երկ - նա - լոր	բա - գա - լո - ըն
yerk - na - vor	ta - ga - vo - rin



Էւ զօ - րա - գլուխ	ա - նա - քի - նաց.	վա - ռե - ցար
yev zo - ra - glukh	a - ra - ki - nyats	va - re - tsar
զի - նու յաղ - թեալ	պա - տե - րազ - մին,	խո - հա - կան
zi - nu hagh - tyal	pa - te - raz - min	kho - ha - kan




զի - նու հոգ - ւոյն	ա - րի - ա - րար	ընդ - դէմ մա - հու.
zi - nu hog - vuyh	a - ri - a - bar	ênd - dem ma - hu
ի - մաս - տու - թեամբ	խո - հե - մա - ցեալ	ան - ճա - նա - պէս.
i - mas - tu - tyamb	kho - he - ma - tsyal	an - cha - ra - pes



Վար - դան	քաջ - նա - հա - տակ
var - dan	kaj na - ha - tak
Խո - ըն	Խոր - հըր - դա - կան
kho - ren	khoreh - da - kan



որ վա - նե - ցեր	ըզ - քշ - նա - մին,	վար - դա - գոյն
vor va - ne - tser	êz - têsh - na - min	var - da - guyn
Էւ ծա - նու - ցեալ	ա - նուն բա - րի,	խա - չե - լոյն
yev tsa - nu - tsyal	a - nun ba - ri	kha - che - luyh



ա - րեամբ - քոյն	քո պը - սա - կե - ցեր	զե - քե - ղե - ցի:
a - ryam - béd	ko pê - sa - ke - tser	ze - ke - ghe - tsi
վը - կայ	Է - դեալ հեղ - մամբ	ա - րեան պը - սա - կե - ցաւ:
vê - ka	ye - ghyal hegh - mamb	a - ryan pê - sa - ke - tsav

POON PAREGENTAN

In our church, as well as in all orthodox churches, the great fast of Lent begins with the Monday following the Sunday of *PoonParegentan*, and not on Ash Wednesday as is the practice in the Roman Catholic Church. Lent is a period of forty days counting from the above-mentioned Monday to the Friday before Palm Sunday.

The whole Lenten period, including Holy Week, is intended to be one of self-discipline. In this period, particularly, we should consider our shortcomings and make efforts to rectify them. It is a time set aside by the church for self-examination and self-appraisal, to strengthen our character and to renew our purpose in life. None of us is so perfect that we can-not benefit from moral and spiritual improvement. To achieve this goal, examination of conscience is the first necessary step, followed by a resolution to be more humble, more gentle, and to exercise self-control over our appetites, which is the main principle behind the purpose of Lent.

The practice of abstinence consists simply in refraining from certain foods. In the orthodox churches it consists of abstaining from all kinds of meat, including fish, and all other animal foods, i.e., dairy products and eggs. We know that today not everyone can observe Lent in its strictest form. We can abstain from certain pleasures, amusements, shows, festive occasions, etc. We can at least devote more time to private prayer, reading scripture, and church attendance.

In the Armenian Church, all Sundays of Lent have meaningful names that remind us of certain basic Christian truths upon which we should meditate during that Sunday and the following week.

The Sunday preceding the first day of Lent is called in Armenian *Poon Paregentan*. *Paregentan* is an Armenian word used for all Sundays preceding a week of abstinence and means “good or happy living.” *Poon Paregentan* is the day of good

living. People who are intending to observe Lent are permitted to indulge - on this day - in all kinds of feasting and merry-making.

According to the Armenian Church calendar this Sunday is dedicated to the commemoration of the happy, healthy and carefree life which our first parents, Adam and Eve, enjoyed in Paradise. This commemoration reminds us of the Christian teaching that human beings were originally created in a happy state of life, and were destined to eternal and endless happiness by their creator. The ugly thing which comes between human beings and their happiness is sin, which is disobedience to God's laws. Sin or disobedience to God's commandments deprived our first parents, according to the Bible, of their natural happiness.

In accordance with the penitential spirit of the Lenten season, the curtain of the altar of the church is closed and Divine Liturgy is said behind the closed curtain. Besides the regular daily morning service the Armenian Church has a sunrise service called *Arevakal* (sunrise) which is generally scheduled during the Lenten season as well. This service has beautiful prayers and hymns.



ԲՈՒՆ ԲԱՐԵԿԵՆԴԱՆ

Սովորաբար, բարեկենդան է կոչում շաբաթապահքերի եւ Մեծ պահքի նախընթաց օրը: Մեծ պահքի բարեկենդանը կոչում է Բուն Բարեկենդան: Բարեկենդանը մարդու երջանկության յիշատակն է, որը դրախտում վայելում էին Ադամն ու Եւան: Այն նաեւ դրախտային կեանքի օրինակն է, որտեղ մարդուն արտօնուած էր ճաշակել բոլոր պտուղները, բացառութեամբ բարու եւ չարի՝ գիտութեան ծառի պտղից, որը պահքի խորհրդանիշն է: Բարեկենդանն առաքինութիւնների արտահայտութիւն է: Այդ օրը մարդիկ սգից անցնում են ուրախութեան, չարչարանքից՝ խաղաղութեան: Այս ընկալմամբ է, որ իւրաքանչիւր քրիստոնեայ հոգու խոնարհումով, ապաշխարութեամբ, պահքով եւ ողորմութեան յոյսով սկսում է Մեծ պահքի 40-օրեայ ճանապարհը: Այն տեւում է 48 օր՝ Բուն Բարեկենդանից մինչեւ Ս. Յարութեան՝ Զատիկի տօնը:



ԿԱՐԵԻՈՐ Է ԻՄԱՆԱԼ

✠ Որպէս կանոն, Մեծ Պահքի ընթացքում եկեղեցու վարագոյրները փակ են մնում:

✠ Սբ. Պատարագին «ողջոյն» չի տրւում:

✠ Սբ. Հաղորդութիւն չի բաշխւում:

✠ Յաւարտ Սբ. Պատարագի՝ Աւետարանը չեն համբուրում:

✠ Եկեղեցական թափօր կամ տօնական օրերին յատուկ հանդիսաւոր արարողութիւններ չեն կատարւում:



HOME BLESSING

The home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.

LENT CELEBRATION.

Sunday, March 1st at 11a.m.

Dear parishioners, we invite you to join us in observing Good Lent. Let us return to God in those areas where we have strayed. Let us turn to him in prayer and renew holy habits. Let us read and meditate on the Scriptures.

Let us gather together to encourage one another to love and good deeds.

The Holy Badarak service will be followed by vegan luncheon provided by Ladies Society of St. Kevork Armenian church:

Tickets: Adults \$12.00, Children 5-12 \$7.00, Children under 5 free.

Միջինքի տոնակատարություն

Կիրակի մարտի 1 ժամը 11-ին:

Հարգելի հավատացյալներ հրավիրում ենք Ձեզ միասին նշելու միջինքի տոնը : Եկեք Աստծուն

վերադառնանք այն վայրերում, որտեղ մենք շեղվեցինք: Եկեք դիմենք նրան աղոթքով եվ թարմացնենք սուրբ սովորությունները: Եկեք միասին հավաքվենք, որպեսզի խրախուսենք մեկս մյուսին և քաջալերենք միմյանց: Անմիջապես պատարագից հետո կլինի բուսական մթերքներով տիկնանց միության անդամների կողմից պատրաստված ճաշ

Տոմսերի արժեքն է

Մեծեր \$12.00

Երեխաներ \$7.00

5 տարեկանից ցածր երեխաները անվճար